

DOI: 10.15643/libartrus-2018.2.9

## Преступление и наказание в семантике идиом (на материале английского языка)

© С. М. Юсупова

*Грозненский государственный нефтяной технический университет  
им. академика М. Д. Миллионщикова*

*Россия, Чеченская Республика, 364059 г. Грозный, улица Жигулевская, 11–60.*

*Email: mase2003@mail.ru*

*В статье проводится анализ семантики английских идиом, репрезентирующих концепты «преступление и наказание». Во внутренней форме и актуальном значении идиом запечатлелись представления о преступлении как нарушении, видах преступлений, наказании как мере воздействия за проступок, видах наказаний. Преступление проецируется сквозь призму доказательности, наличия свидетелей, признания вины как фактора, способствующего смягчению наказания. Наказание ассоциируется с остановкой неправомерных поступков, выступает как показательный пример, ошибка в случае несправедливого обвинения; наказание может быть суровым (по закону, не по закону), а идиомы со значением «содействие следствию» одновременно высвечивают три понятия: предательство (выдача сообщников), мотив (собственная выгода) – смягчение наказания, помощь правосудию. Корпусные данные выявляют семантические свойства идиом в контекстах, специфику значений, не зафиксированную в словарях, синтаксическую сочетаемость.*

**Ключевые слова:** *преступление и наказание, образная основа и актуальное значение идиом, контексты, корпусный подход.*

Когнитивные исследования в лингвистике способствуют как изучению сущности тех или иных понятий, так и определению их места в социальной системе ценностей в разных языках и культурах.

Целью данной статьи является раскрытие семантики идиом, описывающих «преступление – наказание» в английском языке. Сложная семантическая организация идиом, отражающая связь образной основы и актуального значения, открывает целый ряд дискуссионных вопросов по поводу механизмов порождения актуального значения и употребления идиом в речи. Актуальность исследования обусловлена необходимостью комплексного анализа идиом, направленного на выявление их семантических свойств, специфики английской правовой культуры, ценностей, детерминирующих поведение в обществе. Научная новизна работы состоит в корпусном анализе, позволившем обнаружить особенности функционирования идиом в современных аутентичных контекстах, идеографическом описании, представленном в схеме 'преступление и наказание', когнитивном подходе, определившем мотивирующее звено между образом и актуальным значением.

Материалом исследования послужили английские идиомы, репрезентирующие преступление и наказание, собранные методом сплошной выборки из одноязычного Толкового фразеологического словаря английского языка [15]. Контексты употребления идиом были получены из Британского национального корпуса, включающего 100 миллионов слов, привязанного к нему Корпуса современного американского английского языка (560 миллионов

слов) [17]. Методы исследования – когнитивный, семантический, корпусный анализ. По результатам обзора семантики идиом были приписаны дескрипторы, в соответствии с которыми они распределялись по таксонам (группам, объединенным на основании значения) [3], на втором этапе исследования произведен поиск контекстов с отобранными идиомами, проведен анализ их семантических и синтаксических свойств.

Когнитивный подход предполагает изучение концептуальной наполненности языковых единиц, заключающих в себе структуры знаний [16, с. 238]. Концептуализация определяется как когнитивная деятельность, в результате которой происходит образование концептуальных структур [5, с. 93], включение ассоциативных связей и схем, а категоризация как упорядоченное представление и организация языковых единиц по степени сходства и различия в семантические группы. При изучении семантики идиом, их словарных толкований, а также значений в контекстах концептуализация выявляет валентность изучаемого концепта, метафоры, посредством которых «преступление и наказание» запечатлелись в идиомах, а категоризация позволяет распределить идиомы по таксонам, составив идеографическую классификацию.

Идиомы представляют собой устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением. Соотношение значения идиом со значением составляющих компонентов делает их в той или иной степени мотивированными [1, с. 17]. Согласно когнитивному направлению, образная мотивация идиом отображает абстрактные способы интерпретации одних сущностей в терминах других, т.е. концептуальные метафоры [6, 9, 12]. Однако высокая степень абстракции данной концепции для описания семантики идиом отсылает дополнительно к аппарату теории фреймов, раскрывающему процесс метафоризации и порождения актуального значения в результате взаимодействия различных фреймов, «переноса» значения [2, с. 229].

Фрейм – это определенная структура данных, предназначенная для представления стереотипной ситуации [4, с. 82], формально – структура слотов (свойств описываемого фреймом объекта) [20] и их отношений, имеющих некое значение «по умолчанию» [7, с. 61]. При этом отношения между фреймовыми элементами зачастую являются социально обусловленными и опираются на культурный опыт носителей языка [10]. Также и реализация значения во многом зависит от контекста, в котором проявляется весь спектр концептуальных связей и сочетаемостных особенностей [11, 14].

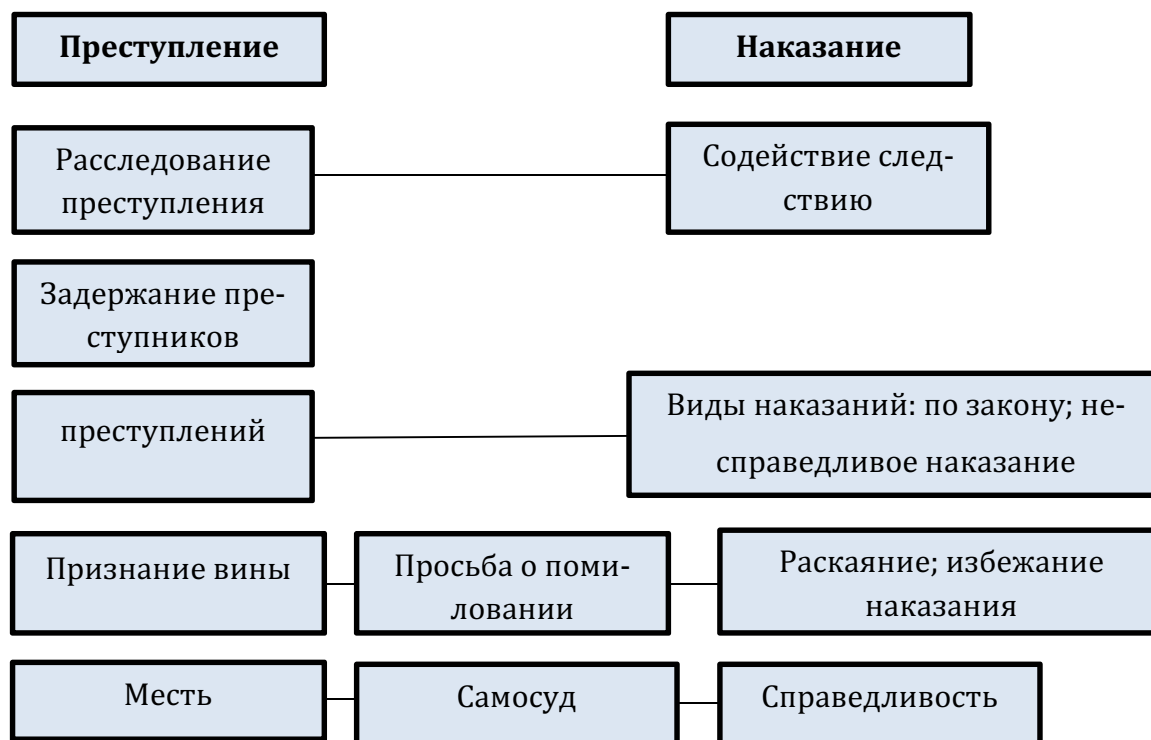
Ценности неразрывно связаны со всем, что нас окружает, с поведением человека. Преступление и наказание также отражают ценностные установки, представления о том, что справедливо и несправедливо, правильно, неправильно, хорошо, плохо, добро, зло.

Преступление – правонарушение, противозаконное действие, подлежащее ответственности, наказанию. Результатами подобного действия могут стать физический, моральный, материальный ущерб [19]. Наказанием является мера воздействия (правовая или неправовая) на того, кто совершил преступление, проступок [18].

Анализ семантики идиом и контекстов употребления позволяет составить схему, отображающую содержание преступления и наказания в целом.

Основными составляющими преступления выступают: мотив, ценности, потерпевший, совершивший правонарушение (преступник), вина, последствия (наказание). Далее рассмотрим образные основы, значение и контексты употребления идиом по семантическим группам, представленным в схеме 1.

Схема 1. Преступление и наказание



### Преступление

#### *Расследование преступления и задержание преступников*

*Catch sb red-handed* (букв. поймать кого-либо с поличным) – «найти кого-либо в тот момент, когда они совершают что-то плохое, неправильное, преступление и т.д.». Чаще употребляется в пассиве или инфинитиве, возможно нарушение фразеологической целостности. Во многих контекстах за выражением следует причастие настоящего времени *be caught red-handed doing smth.* Образ отсылает к информации о том, что красным может быть цвет крови, проясняет ситуацию преступления.

1. *Most of his clients are caught, as they say, red-handed, but something about this case is different, something news reporters sense, but also something far deeper than the sensationalist Fox News instincts detect...* (FIC: War, Literature & the Arts: An International Journal of the Humanities, 2015) [17]. Большинство его клиентов **поймано**, как они говорят, **на месте преступления**, но что-то в этом случае расходится, что-то репортеры новостей чувствуют, но также и что-то намного глубже, чем то, что сенсационные инстинкты Фокс Ньюс обнаруживают...

2. *Nurses were suspicious, there were rumors about his past, and Cullen was caught red-handed stealing...* (SPOK: CBS, 2013) [17]. У медсестер были подозрения, ходили слухи о его прошлом, и Каллен **был пойман на месте преступления**, воруя...

*Bang to rights* (брит.), (*dead to rights* (амер.)) (разг.) – «в момент совершения преступления, так что ты не можешь заявлять о невинности». Второй вариант *dead to rights* встречается после глаголов *catch, have*. В контекстах идиомы имеют значение «с поличным».

*All right, Tremayne, you caught us bang to rights. What are you going to do about it?* (FIC: Analog Science Fiction and Fact, Vol. 130, Iss. 7/8, 2010) [17]. Хорошо, Тремайн, вы поймали нас **с поличным**. Что вы собираетесь делать с этим?

### **Вид преступления – Взлом**

*Breaking and entering* (букв. разбивая и входя) – «проникновение в здание незаконно, разбив окно и т.д.». Фрейм 'разбить и войти' и фрейм 'войти незаконно' имеют общий слот 'войти не общепринятым способом'. В контекстах употребляется как часть предложных конструкций, *in the dark of breaking and entering, was convicted of breaking and entering, caught for breaking and entering*.

1. *Her father served time in prison for **breaking and entering**, and she didn't know him until she was 9* (NEWS: Washington Post, 2012) [17]. *Ее отец отбыл срок в тюрьме за **взлом и проникновение**, и она не знала его до 9 лет.*

2. *Daniel imagined the police coming down the driveway and in boats across the lake, surrounding them, sirens and loudspeakers. Is there a fine for **breaking and entering**, Daniel wondered, or is it automatic arrest?* (FIC: The Antioch Review, 2013) [17]. *Дэниел представил, как полиция, спускается по подъездной дороге, и в лодках через озеро, окружив их, sireны и громкоговорители. Есть ли штраф за **взлом и проникновение**, Дэниел задался вопросом, или автоматический арест?*

### **Признание вины**

*Cop a plea* (амер., разг.) – «признать в суде вину за маленькое преступление в надежде получить менее суровое наказание за более серьезное преступление». Фрейм 'подать заявление' и фрейм 'признать вину' имеют сходный слот 'сделать известным, придать гласности', также высвечивается идея смирения, надежды на помилование. В контекстах сочетается с предлогом *for*.

*I wasn't going **to cop a plea** for something I didn't do* (FIC: Feminist Studies, Vol. 27, Iss. 2, 2001) [17]. *Я не собирался **признаваться в том**, что я не сделал.*

В образах идиом и контекстах описаны ситуации преступления, в частности, процесс задержания, виды преступления (взлом, воровство), а также признание вины.

## **Наказание**

### **Содействие следствию**

*Turn King's/Queen's evidence* (брит.) (букв. избличать своих сообщников, дать показания для короны, в Великобритании), (амер. *turn state's evidence*) – «давать информацию против других преступников для того, чтобы получить менее суровое наказание». Также выдать сообщников, соучастников, стать свидетелем обвинения. Во многих контекстах сочетается с *against*.

*After the plot was discovered, the staunchly loyalist governor offered a reward of 100 pounds for information, and a bonus of 30 more and immunity to anyone who would **turn king's evidence*** (ACAD: Archaeology, Vol.62, Issue 3, p44–47, 2009) [17]. *После того как заговор был раскрыт, строго лоялистский губернатор предложил вознаграждение в 100 фунтов для получения информации и премию еще 30 и неприкосновенность любому, кто **выдаст сообщников**.*

### **Виды наказаний**

#### **Суровое наказание**

*Throw the book at sb* (разг.) (букв. бросить книгу в кого-либо) – «наказывать или критиковать кого-либо за многие вещи». Предполагает строгое наказание за нарушение правил, законов и т.д. Образная основа и актуальное значение имеют сходства в смысле неприятия нарушений, проявления негодования, также это общее выражение в совершении действия. В следующем контексте речь идет о наказании незаконного найма работников и следствиях нелегальной миграции. Наказание как пресечение нарушения закона, акцентируется ценность закона.

1. *And once they hire someone illegally, **throw the book at them**? That will stop illegal immigration in its tracks (ACAD: NACLA Report on the Americas, Vol. 45 Issue 4, p67–70, 2012) [17]. И как только они нанимают кого-то незаконно, **наказывать их по всей строгости закона**? Это сразу остановит нелегальную иммиграцию.*

Также идиома употребляется в контекстах применительно к ситуации, стране.

2. *Russia also opposed the idea, saying the U. N. shouldn't **throw the book at** every situation (SPOK: NPR\_ATCW, 2006) [17]. Россия также выступила против идеи, заявив, что ООН не должна **строго наказывать** в каждой ситуации.*

#### **Показательное наказание**

Идиома *take an example of sb.* (букв. сделать пример из кого-либо) имеет значение «сурово наказывать за ошибку, преступление и т.д., так чтобы остальные брали пример, в назидание другим, подать, показать пример». В образе описана ситуация создания примера, образца, установления системы правил и норм дальнейшего поведения в обществе. В то же время такое наказание может быть за незначительные проступки и незаконным, в целях запугивания или укрепления закона, норм. Фрейм 'показать пример' и фрейм 'наказать' имеют общий слот 'следование установкам, соблюдение или введение нового правила'. Образная основа значительно влияет на актуальное значение. В контекстах частотна форма с *of, out of*.

1. *Authorities threw Christians in prison. They burned Bibles and executed believers **to make an example** (NEWS: Christian Science Monitor, 2015) [17]. Власти бросили христиан в тюрьму. Они сожгли Библию и казнили верующих, чтобы **показать пример**.*

В контекстах наказание верующих как показатель для других со стороны властей. В следующих примерах в связи с назиданием другим также акцентируются понятия власти, наказания, видов наказания, преследования в судебном порядке, недоверия.

2. *We don't charge people just **to make an example**. None of the 65 charges filed resulted in jail time, and only five ended with convictions including punishments such as unsupervised probation and fines (NEWS: Denver Post, 2013) [17]. Мы не обвиняем людей только, чтобы **сделать пример**. Ни одно из 65 представленных обвинений не закончилось тюремным заключением, и только пять закончились обвинительными приговорами, включая наказания, такие как безнадзорный испытательный срок и штрафы.*

3. *If there have been laws that are broken, we absolutely need to turn that over to the authorities. And we need to prosecute to the fullest. We need **to make an example out of** people that, you know, have created this type of distrust with government (SPOK: Fox\_Susteren, 2012) [17]. Если есть законы, которые нарушены, нам просто необходимо передать это властям. И мы должны наказывать по всей строгости. Мы должны **сделать пример** из людей, которые, Вы знаете, создали этот тип недоверия с правительством.*

#### **Грубое правосудие**

*Rough justice* (букв. грубая справедливость) – «наказание или вознаграждение без разбирательства, так что люди ощущают, что к ним отнеслись несправедливо». Также самосуд, расправа, произвол. Фрейм 'грубая справедливость' и фрейм 'наказание' имеют общий слот 'наказание в грубой форме, возмездие, достижение справедливости нецивилизованным путем'. В контекстах употребляется после предлогов *of, behind*, выступая как часть конструкции *a system/in the name of rough justice, behind this rough justice*.

*The result is often a system of **rough justice** without any legal safeguards to protect the unjustly accused. Hearings may be closed, and the defendant may not have the right to legal counsel or the right*

to call witnesses or cross-examine his accuser's witnesses (MAG: Men's Health, Vol. 15 Issue 7, 2000) [17]. Результат часто – система **жесткого правосудия** без каких-либо юридических гарантий, чтобы защитить несправедливо обвиняемых. Слушания могут быть закрыты, и обвиняемый может не иметь права на адвоката или права вызвать свидетелей или подвергнуть перекрестному допросу свидетелей его обвинителя. Идиома употребляется в значении «несправедливое, незаконное наказание».

### **Несправедливое наказание**

*Take the rap (for sb/sth)* (разг.) (букв. брать ответственность, принимать сильный удар за кого-либо) – «обвиняться или нести наказание, особенно за что-то, чего ты не совершал». Фрейм 'принять сильный удар' и фрейм 'понести наказание' имеют общий слот 'испытать на себе воздействие чего-то'. Отдуваться, понести наказание, также в результате плохо раскрытого, нерасследованного преступления.

1. *I needed her to calm down, so I could figure out what had happened. Otherwise, she'd **take the rap**, and a murderer would go free* (FIC: Dogs don't lie, 2011) [17]. Мне было нужно, чтобы она успокоилась, таким образом, я мог выяснить то, что произошло. Иначе она **понесла бы наказание**, и убийца вышел бы на свободу. В контексте описывается возможность наказания за несовершенно убийство.

2. *You're claiming that your daughter was paid **to take the rap** for someone else?* (FIC: Monument to murder: a capital crimes novel, 2011) [17]. Вы утверждаете, что вашей дочери заплатили, чтобы **понести наказание** за кого-то еще? Представлена ситуация, когда кто-то за деньги берет на себя вину другого.

### **Избежание наказания**

*Get off/go scot-free* (разг.) (букв. уйти свободным от налога, штрафа) – «избежать ситуации, не получив наказания, которое заслуживаешь», уйти безнаказанно. Свобода ассоциируется с безнаказанностью, фрейм 'уйти свободным от налога' и фрейм 'избежать наказания' связаны идеей 'уйти от обязательств, закона'.

1. *If you admit your guilt and implicate your fellow prisoner, you will **go scot free** – and your presumed accomplice will serve a life sentence* (FIC: Fantasy Science Fiction, Vol.101, Iss. 4/5, 2001) [17]. Если Вы признаете свою вину и вовлечете другого заключенного, вы **уйдете безнаказанно** – и ваш предполагаемый сообщник отбудет пожизненный срок.

2. *San Francisco is allotting a massive amount of resources to harass decent, hardworking small businessmen – while slum lords and people who take advantage of other tenants **go scot free*** (NEWS: San Francisco Chronicle, 1997) [17]. Сан-Франциско распределяет значительный объем ресурсов, чтобы преследовать достойных, трудолюбивых мелких бизнесменов – в то время как владельцы трущоб и люди, которые обманывают других арендаторов, **уходят от наказания**.

### **Месть – самосуд – справедливость**

*Settle a score/an account* (букв. установить счет) – «наказать кого-то, кто причинил тебе вред или обманул в прошлом, отомстить». Месть и наказание ассоциируются со сведением счета, как в игре. Фреймы в образной основе и актуальном значении имеют сходство 'уравнять, компенсировать счет'. В контекстах сочетается с *with*, а также с *that*.

1. *I won't be hiding in New York. If somebody wants **to settle a score**, that's where they'll do it. Anybody who wants to find me?* (FIC: Kiss her goodbye: a Mike Hammer novel, 2011) [17]. Я не буду скрываться в Нью-Йорке. Если кто-то хочет **свести счеты**, вот место, где они сделают это. Кто-либо, кто хочет найти меня?

2. *Chicago's South side has become a war zone where troubled young men, armed with anger and firearms, take to the streets looking to settle a score* (MAG: Essence, Vol.44, Issue 3, 2013) [17]. Южная сторона Чикаго стала районом боевых действий, где обеспокоенные молодые люди, вооруженные гневом и огнестрельным оружием, выходят на улицы, в надежде свести счеты. В тексте высвечивается концептуальная метафора ГНЕВ – ОРУЖИЕ.

В идиомах отразилась английская правовая культура, специфика преступлений и мер наказания, ценности справедливости, порядка, а также мести, несоблюдения и нарушения закона. В семантике идиом и контекстах их употребления было раскрыто концептуальное содержание преступления и наказания. Наказание – пресечение чего-либо/остановка, пример/урок, ошибка, предательство, несправедливость. Преступление – свидетельство, доказательство, признание. Интерпретация образных основ и значения идиом выявила мотивирующее звено между ними и позволила составить схему, описывающую содержание преступления и наказания. Корпусный подход выявил склонность некоторых идиом к нарушению фразеологической целостности, регулярную сочетаемость идиом, дополнительные оттенки значения, не отраженные в словаре.

### Литература

1. Апресян Ю. Д. К вопросу о значении фразеологических единиц (на материале английского языка) // *ИЯШ*. 1957. №6. С. 12.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. *Аспекты теории фразеологии*. М.: Знак, 2008. 656 с.
3. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. *Словарь-тезаурус современной русской идиоматики*. М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007. 1135 с.
4. Иванова Е. В. *Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие*. СПб.: изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. 280 с.
5. Кубрякова Е. С. *Краткий словарь когнитивных терминов*. М.: 1996. С. 96.
6. Лакофф Дж., Джонсон М. *Метафоры, которыми мы живем*: Изд. 2-е. М.: изд-во ЛКИ, 2008. 256 с.
7. *Семантика и категоризация* / Под ред. Р. М. Фрумкина, А. В. Михеев. М.: Наука, 1991. 167 с.
8. Computational and Corpus-based Phraseology // Second International Conference, Europhras 2017 / Ed. R. Mitkov. London: Springer, 2017. 461 p.
9. Croft W., Cruse D. A. *Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press, 2004. Pp. 1–11.
10. Gawron J. M. *Frame semantics*. 2008. January 31. 35 p.
11. Geeraert K., Baayen R. Harald, Newman J. Understanding Idiomatic Variation // Proceedings of the 13th Workshop on Multiword Expressions (MWE 2017), Association for Computational Linguistics. Valencia. Spain. April 4. 2017. Pp. 80–90.
12. Gibbs R. W., Bogdanovich J. M. Metaphor in idiom comprehension // *Journal of memory and language*. 1997. Vol. 37. Pp. 141–154.
13. Lakoff G. The Contemporary theory of metaphor // *Metaphor and thought*. 2nd edition. Cambridge University Press, 1992.
14. Oļehnoviča I., Ikereb Z., Liepa S. The interplay of literal and metaphorical meanings in printed advertisement // International Conference; Meaning in Translation: Illusion of Precision. MTIP 2016. Riga. Latvia. 11–13 May. 2016. Pp. 25–31.
15. *Oxford idioms Dictionary for learners of English*. Oxford University Press, 2006. 470 p.
16. Sinha Ch. Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology // *Cognitive Linguistics Research* 15. Berlin: Mouton de Gruyter, 1999. P. 238.
17. URL: <http://www.corpus.byu.edu/bnc/>.
18. URL: <http://enc-dic.com/ozhegov/Nakazanie-16954/>.
19. URL: <http://enc-dic.com/ozhegov/Prestuplenie-26251.html>.
20. URL: <http://www.how-to-all.com/значение: слот>.

Поступила в редакцию 26.01.2018 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2018.2.9

## Crime and punishment in semantics of idioms (on the material of the English language)

© S. M. Yusupova

Grozny State Oil Technical University  
11-60 Zhigulevskaya Street, 364059 Grozny, Chechen Republic, Russia.

Email: mase2003@mail.ru

The author of the article analyses semantics of the English idioms representing the concepts of crime and punishment. In the inner form and actual meaning of idioms, the image of crime as a violation, types of crimes, punishment as an action for misconduct, types of punishment were imprinted. Crime is projected through the prism of evidence, presence of witnesses, and recognition of guilt as the factor promoting mitigation of punishment. Punishment is associated with stopping of illegal acts, as an indicative example, a mistake in case of unfair charge; punishment can be severe (under the law, not under the law), and idioms describing “assistance to investigation” highlight three concepts at the same time: treachery (giving away accomplices), motive (own benefit) – mitigation of punishment, and help to justice. The corpus data reveal the semantic properties of idioms in contexts, the specificity of meanings that are not fixed in dictionaries, syntactic compatibility.

**Keywords:** crime and punishment, image component, meaning of idioms, context, corpus approach.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Yusupova S. M. Crime and punishment in semantics of idioms (on the material of the English language) // *Liberal Arts in Russia*. 2018. Vol. 7. No. 2. Pp. 162–170.

### References

1. Apresyan Yu. D. *IYaSh*. 1957. No. 6. Pp. 12.
2. Baranov A. N., Dobrovol'skii D. O. *Aspekty teorii frazeologii [Aspects of the theory of phraseology]*. Moscow: Znak, 2008.
3. Baranov A. N., Dobrovol'skii D. O. *Slovar'-tezaurus sovremennoi russkoi idiomatiki [Dictionary-thesaurus of contemporary Russian idiomatics]*. Moscow: Mir entsiklopedii Avanta +, 2007.
4. Ivanova E. V. *Mir v angliiskikh i russkikh poslovitsakh: Uchebnoe posobie [The world in English and Russian proverbs: Textbook]*. Saint Petersburg: izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2006.
5. Kubryakova E. S. *Kratkii slovar' kognitivnykh terminov [Concise dictionary of cognitive terms]*. Moscow: 1996. Pp. 96.
6. Lakoff G., Johnson M. *Metafori, kotorymi my zhivem [Metaphors we live by]: 2 ed.* Moscow: izd-vo LKI, 2008.
7. *Semantika i kategorizatsiya [Semantics and categorization]*. Ed. R. M. Frumkina, A. V. Mikheev. Moscow: Nauka, 1991.
8. Computational and Corpus-based Phraseology. Second International Conference, Europhras 2017. Ed. R. Mitkov. London: Springer, 2017.
9. Croft W., Cruse D. A. *Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press, 2004. Pp. 1–11.
10. Gawron J. M. *Frame semantics*. 2008. January 31.
11. Geeraert K., Baayen R. Harald, Newman J. Proceedings of the 13th Workshop on Multiword Expressions (MWE 2017), Association for Computational Linguistics. Valencia. Spain. April 4. 2017. Rp. 80–90.
12. Gibbs R. W., Bogdanovich J. M. *Journal of memory and language*. 1997. Vol. 37. Rp. 141–154.
13. Lakoff G. *Metaphor and thought. 2nd edition*. Cambridge University Press, 1992.



14. Oļehnovičaa I, Ikereb Z., Liepa S. International Conference; Meaning in Translation: Illusion of Precision. MTIP 2016. Riga. Latvia. 11–13 May. **2016**. Rp. 25–31.
15. *Oxford idioms Dictionary for learners of English*. Oxford University Press, **2006**.
16. Sinha Ch. *Cognitive Linguistics Research 15*. Berlin: Mouton de Gruyter, **1999**. Pp. 238.
17. URL: <http://www.corpus.byu.edu/bnc/>.
18. URL: <http://enc-dic.com/ozhegov/Nakazanie-16954/>.
19. URL: <http://enc-dic.com/ozhegov/Prestuplenie-26251.html>.
20. URL: <http://www.how-to-all.com/znachenie: slot>.

Received 26.01.2018.